

Giuseppe Trovato, *El comentario lingüístico-tractológico entre lenguas tipológicamente afines (español>italiano)*, Editorial Comares, Granada, pp. 6-8.

Taxonomía de las principales técnicas de traducción de Hurtado Albir (2011: 269)

Dado que nuestro foco de interés es la traducción referida a la pareja de lenguas español-italiano, a continuación proponemos una adaptación de las técnicas antes ilustradas con especial referencia a las particularidades de la mencionada combinación lingüística.

1	Adaptación	<p>El seis de enero es el día de los Reyes Magos > <i>il sei gennaio è il giorno dell'Epifania / Befana</i></p> <p>Se dice que comer uvas en Nochevieja trae buena suerte > <i>si dice che mangiare le lenticchie a Capodanno porti fortuna</i></p> <p>Martes 13 > <i>Venerdì 17</i></p> <p>Hacer demasiadas eses > <i>Andare a zigzag</i></p>
2	Ampliación lingüística	<p>El antiguo artesonado > <i>Il vecchio soffitto a cassettoni</i></p> <p>Frustrando todos nuestros planes > <i>Mandando all'aria tutti i nostri piani</i></p> <p>Mamá, ¿Puedo ir a la fiesta de Paola y volver a las 2? Ni hablar > <i>Mamma, posso andare alla festa di Paola e rientrare alle 2? Te lo puoi scordare / togliere dalla testa</i></p>
3	Compresión lingüística	<p>No faltaría a la clase de ese profesor tan guapo por nada del mundo > <i>Non mancherei mai alla lezione di quel professore così bello</i></p> <p>Ana está todo el tiempo poniéndose guapa > <i>Anna sta sempre a farsi bella</i></p> <p>Desde mi punto de vista, deberías cambiar de actitud > <i>Secondo me dovresti cambiare atteggiamento</i></p>

4	Amplificación	<p>No puedo esperar a los Sanfermines > <i>Non vedo l'ora che arrivi la Festa di San Firmino (famosa festa spagnola con annessa corsa dei tori)</i></p> <p>El Mundo fue fundado el 23 de octubre de 1989 > <i>Il giornale El Mundo fu fondato il 23 ottobre 1989</i></p> <p>Es uno de los tablaos más famosos de Andalucía > <i>È uno dei tablaos, i locali di flamenco, più famosi dell'Andalusia.</i></p>
5	Elisión	<p>Giuseppe Conte, el antiguo primer ministro de Italia, ha sido una figura política emblemática a lo largo de la pandemia > <i>Giuseppe Conte è stata una figura politica di spicco durante la pandemia</i></p> <p>La niña se reía a carcajadas > <i>La bambina rideva</i></p> <p>El ramadán, mes en el que los musulmanes observan riguroso ayuno, empieza el 2 de abril de 2022 > <i>Il Ramadan inizia il 2 aprile 2022</i></p>
6	Calco	<p>Los nobles tienen sangre azul > <i>I nobili hanno sangue blu</i></p> <p>En 1982, en España, hubo un fallido golpe de estado > <i>Nel 1982 in Spagna ci fu un golpe fallito</i></p> <p>Las Fuerzas Armadas son una organización militar que tiene como misión defender la soberanía > <i>Le Forze Armate sono una organizzazione militare la cui missione è quella di difendere la sovranità</i></p>
7	Compensación	<p>No pensarás que te vas a ir de rositas > <i>Non penserai mica che la farai franca</i></p> <p>Este asado es para chuparse los dedos > <i>Questo arrosto è da leccarsi i baffi</i></p> <p>Su hermano pequeño se ha vuelto muy huraño últimamente > <i>Suo fratellino è diventato molto scontroso ultimamente</i></p> <p>No hables > <i>Stai zitto</i></p>
8	Creación discursiva	<p>No te creas que eres Pepe Carvalho. Deja que la policía solucione el asunto > <i>Non pensare di essere il Don Matteo della situazione. Lascia che sia la polizia a risolvere la faccenda</i></p> <p>De pequeña a mi hermana le gustaba ver "Patito Feo" > <i>Quando era piccola, a mia sorella piaceva vedere "Il mondo di Patty"</i></p> <p>"Réquiem por un campesino español" > <i>"L'attesa di Mosén Millán"</i></p>
9	Descripción	<p>El bizcocho tradicional que se come durante las Navidades en Italia > <i>Panettone</i></p> <p>El Roscón de Reyes que compré en esa pastelería está riquísimo > <i>Il dolce spagnolo natalizio che ho comprato in quella pasticceria è buonissimo</i></p> <p>La costumbre de echarse la siesta después de comer es típicamente española > <i>L'abitudine di fare un riposino pomeridiano dopo pranzo è prettamente spagnola</i></p> <p>Churros > <i>Frittelle di forma allungata tipiche della tradizione spagnola generalmente consumate con della cioccolata calda</i></p>
10	Equivalente acuñado	<p>Mesa > <i>Tavolo</i></p> <p>Bolígrafo > <i>Penna</i></p> <p>Toca madera > <i>Tocca ferro</i></p>
11	Generalización	<p>Las coníferas estaban cubiertas de nieve > <i>Le piante erano coperte di neve</i></p> <p>Un maravilloso clavel > <i>Uno splendido fiore</i></p> <p>El sofá y los sillones decoran cualquier tipo de vivienda > <i>I mobili arredano qualsiasi casa</i></p>

12	Particularización	<p>Las plantas estaban cubiertas de nieve > <i>Le conifere erano coperte di neve</i> Hoy vamos a abordar algunos procedimientos de traducción > <i>Oggi tratteremo la modulazione, il calco e l'adattamento</i> Los cítricos pueden tener un sabor ácido o agrídulce > <i>Le arance, i limoni e i mandarini possono avere un sapore acido o agrodolce.</i></p>
13	Modulación	<p>Peligro de muerte > <i>Pericolo di vita</i> Lo ha hecho > <i>È stato fatto</i> Es una operación fácil de llevar a cabo > <i>Non è una operazione difficile da compiere</i> Vais a tener un hijo > <i>Diventerete genitori</i></p>
14	Préstamo	<p>Paella > <i>Paella</i> Golpe > <i>Golpe</i> Gazpacho > <i>Gazpacho / Gaspacho</i> Movida > <i>Movida</i></p>
15	Sustitución	<p>¡Pero qué estás diciendo! / No entiendo lo que dices ></p>  <p>Muy bien / bien hecho / ¡Enhorabuena! ></p>  <p>Me he hecho daño en el brazo > <i>Ahi!!!</i></p>
16	Traducción literal	<p>Este anillo me ha costado un ojo de la cara > <i>Questo anello mi è costato un occhio della testa</i> Ojo por ojo, diente por diente > <i>Occhio per occhio e dente per dente</i> Cada dos por tres > <i>Ogni due per tre</i></p>
17	Transposición	<p>Llegó a Madrid por la noche > <i>Il suo arrivo a Madrid avvenne durante la notte</i> Antes de que regresara, le dije que comprara el pan > <i>Prima del suo rientro, gli dissi di comprare il pane</i> Juan aprende muy rápidamente > <i>Juan è molto veloce nell'apprendimento</i></p>
18	Variación	<p>Érase una vez una adorable niña que era querida por todo aquel que la conociera, pero sobre todo por su abuelita, y no quedaba nada que no le hubiera dado a la niña > <i>C'era una volta una dolce bimbeta: solo a vederla le volevan tutti bene, e specialmente la nonna che non sapeva più che cosa regalarle</i> Si lo necesitas, no dudes en ponerte en contacto conmigo > <i>Contattami per qualsiasi evenienza</i> ¿Qué me ibas a decir? > <i>Che mi stavi dicendo?</i> Pase, pase > <i>Entri pure</i></p>